

# あじびニュース

10  
October 2017  
vol.70  
Japanese/English

Fukuoka Asian Art Museum News  
“Ajibi” is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum  
Ajibi News



## contents

### exhibition

サンシャワー：東南アジアの現代美術展  
1980年代から現在まで

博多でつなぐ東南アジア  
ようこそ、ミャンマー美術へ！

### residence program

この秋、あじびに滞在するアーティスト&研究者

### my favorite piece

私の逸品—齋藤一樹さん

### topic

ご存知ですか？ ふくおか応援寄付



「サンシャワー：東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで」より  
アマダ・ヘン（シンガポール）上：「もうひとりの女No.2」1996年 福岡アジア美術館蔵 / 下：「20年後」2015年 作家蔵（部分）  
from “SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now”  
Amanda Heng (Singapore) above: Another Woman No. 2 1996, Collection of the Fukuoka Asian Art Museum  
under: Twenty Years Later 2015, Collection of the artist (detail)

## 福岡アジア美術館インフォメーション 2017年10月→12月

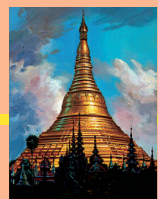
※スケジュールは変更することがあります。展覧会最終日は、終了時間が早まる場合があります。事前にご確認ください。  
\*Schedule subject to change. Exhibition may close early on final day (please check in advance).

10 October

11 November

12 December

7F Asia Gallery  
Permanent Collection  
アジアギャラリー



日タイ修好130周年記念コレクション展 静寂な混沌(カオス)—福岡がみつめたタイ現代美術  
5/11(木)→12/25(月)  
Peaceful Chaos - Thai Contemporary art through the lens of Fukuoka

福岡市・ヤンゴン市姉妹都市締結記念  
ようこそ、ミャンマー美術へ  
8/31(木)→1/9(火)  
Commemoration of the Sister City Relationship between Yangon City and Fukuoka City  
Welcome to Art in Myanmar!  
ナインウィン「シェダゴン・パゴダの西入口」1985年  
Naing Win Western Entrance of Shwedagon Pagoda 1985

承天寺

博多でつなぐ東南アジア  
11/1日(水)→12/25日(月)  
Connecting Southeast Asia in Hakata

7F Exhibition Gallery A・B・C  
企画ギャラリーA・B・C

はかた博物館展  
10/5(木)→10/10(火)A・B・C  
Hakata Museum Exhibition

融合天韻水墨×融合彩墨印象  
10/12(木)→10/17(火)A・B  
Contemporary Chinese Ink Painting Exhibition

加藤笑平展  
10/12(木)→10/17(火)C  
Kato Shohei Exhibition

福岡市障がい児・者美術展  
10/19(木)→10/24(火)A・B・C  
Works by Disabled Children and Adults

サンシャワー：東南アジアの現代美術展  
1980年代から現在まで  
11/3(金・祝)→12/25(月)A・B・C  
SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now



リム・ソクチャンリナ(カンボジア)  
「国道5号線」2015年 作家蔵  
Lim Sokchanlina (Cambodia)  
National Road Number 5 2015,  
Collection of the artist  
Courtesy: SA SA BASSAC, Phnom Penh

12月26日(火)〜2018年1月1日(月・祝)は休館します。  
The museum will be closed for the New Year Holiday from 26 December to 1 January.

8F Artists' Gallery  
作家ギャラリー

日本の和キルト二人展 柴田輝子・斎藤八穂子  
9/28(木)→10/3(火)  
Japanese-style Quilts by Shibata Teruko and Saito Yahoko

「石川暢子の世界」展  
10/5(木)→10/10(火)  
The World of Ishikawa Yoko

第17回 grasp展  
10/12(木)→10/17(火)  
The 17th grasp Exhibition

Paradise Revisited  
一軍艦島での子供時代に戻る旅—  
10/19(木)→10/24(火)  
Paradise Revisited: Journey back to Childhood  
on Gunkan-jima (Hashima Island)

第47回 福岡市高齢者美術展  
10/26(木)→10/31(火)  
47th Fukuoka Senior Citizens Art Exhibition

第4回 ステンドグラスアート・九州会作品展  
11/2(木)→11/7(火)  
4th Kyushu Group Stained Glass Exhibition

第38回 中央区市民文化祭美術作品展  
11/9(木)→11/14(火)  
38th Chuo-ku District Arts and Culture Exhibition

行動美術 福岡展  
11/16(木)→11/21(火)  
The Kohdo bijyutu: Fukuoka Exhibition

西日本写真協会福岡支部  
「フォトニ水会」第21回作品展  
11/23(木・祝)→11/28(火)  
21st Photo Nisui Group Exhibition:  
Nishinippon Photography Group, Fukuoka Division

第37回 南区美術展  
11/30(木)→12/5(火)  
37th Minami-ku District Art Exhibition

第33回 城南区市民アート展  
12/7(木)→12/12(火)  
33rd Jonan-ku District Citizen's Art Exhibition

第40回 福岡市退職小学校長会作品展  
12/14(木)→12/19(火)  
40th Fukuoka Retired School Principal's  
Art Exhibition

第55回 オール福岡大学写真展  
12/21(木)→12/25(月)  
55th All-Fukuoka University  
Photography Exhibition

8F AJIBI  
ホール  
あじび

ココロン映画会  
10/27(金)  
Cocoron Firm Screening

文学講座赤煉瓦夜話  
11/16(木)  
Literature Seminar: Akarenga Nights

ロータリージュニア美術展  
～福岡近郊の中学生の作品展示～  
12/12(火)→12/19(火)  
Rotary Junior Art Exhibition: Artwork by the  
Junior High School Students around Fukuoka

※アジアギャラリーでは、毎日13～16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。お気軽にお声をおかけください。



福岡アジア美術館  
Fukuoka Asian Art Museum

http://faam.city.fukuoka.lg.jp  
TEL 092-263-1100

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階  
7-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku,  
Fukuoka, 812-0027 Japan

開館時間 午前10時～午後8時(入場は午後7時30分まで) 休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)、年末・年始(12月26日から1月1日)  
Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30) Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday), New Year's Holidays (26 December - 1 January)

## ACCESS



市営地下鉄  
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ  
»福岡空港駅より9分  
»博多駅より3分  
»天神駅より1分

By City Subway  
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take  
Exit 6  
»From Fukuoka Airport Station: 9 minutes  
»From Hakata Station: 3 minutes  
»From Tenjin Station: 1 minute



西鉄バス  
川端町・博多駅前バス停下  
車、徒歩すぐ

By Nishitetsu Bus  
Kawabata-machi/Hakata-  
za-mae bus stop



車  
»太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分  
»北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分  
※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場(有料)  
を御利用ください

By Car  
»From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban  
Expressway  
»From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp,  
Urban Expressway  
\*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking  
from Showa-dori



東南アジア10カ国の作家が登場!

# サンシャワー：東南アジアの現代美術展

## SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now

11月3日(金・祝)ー12月25日(月) Fri 3 November – Mon 25 December

11/3 ギャラリートークに登場!



リー・ウェン (シンガポール) 「奇妙な果実」2003年 作家蔵  
Lee Wen (Singapore) *Strange Fruit* 2003, Collection of the artist

近年、めざましい経済発展とともに、国際的な注目を集める東南アジアの現代美術。その歩みは、晴れていながら雨が降るサンシャワー(天気雨)のように、発展と困難が背中合わせでした。本展では、植民地支配と独立、独裁政権と民主化、経済発展と格差のなかで、ダイナミックに変化してきた東南アジア10カ国の現代美術を9つのキーワードで読みときます。東南アジア各国で現代美術を牽引してきた先駆的な作家から、80年代生まれの若手作家まで幅広く紹介するとともに、90年代以降、福岡市と東南アジアの作家たちが培ってきた美術交流の軌跡をたどります。

The contemporary art of Southeast Asia has gained publicity internationally in the last few years, thanks in part to the region's stellar economic growth. Like a sunshower, a mix of sunshine and rain, this development has brought with it progress as well as difficulties. United by nine keywords, this exhibition brings together the contemporary art of 10 Southeast Asian nations, which have evolved through colonial rule and independence, dictatorships and democracy, and economic progress and disparity alike. We explore artists including pioneers of the contemporary Southeast Asian art scene, young artists born in the 1980s, and the product of art exchanges between Southeast Asia and Fukuoka since the 1990s.

①フェリックス・バコロール (フィリピン) 「荒れそな空模様」2009/2017年 作家蔵  
展示風景: 「サンシャワー: 東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで」森美術館、東京、2017  
Felix Bacolor (Philippines) *Stormy Weather* 2009/2017, Collection of the artist  
Installation view: "SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now," Mori Art Museum, Tokyo, 2017  
Photo: Kioku Keizo Photo courtesy: Mori Art Museum, Tokyo

②コラクリット・アルナーンチャイ (タイ)  
「おかしな名前の人たちが集まった部屋の中で歴史を描く3」2015年 作家蔵  
Korakrit Arunanondchai (Thailand) *Painting with history in a room filled with people with funny names 3* 2015, Collection of the artist  
Courtesy: Carlos/Ishikawa London, C L E A R I N G New York/Brussels, BANGKOK CITYCITY GALLERY

11/3 ギャラリートークに登場!



初日【11月3日(金・祝)】のオープニングは、盛りだくさんのトーク

## 【ギャラリートーク】

11:00~12:00 企画ギャラリー(7階) 〈要観覧券チケット〉  
出演:リー・ウェン (シンガポール) ※予定、フェリックス・バコロール (フィリピン)  
【シンガポールのザ・アーティスト・ビレッジと福岡の作家たち】  
14:00~15:30 あじびホール(8階) 〈入場無料〉  
出演:コウ・グワンハウ (シンガポール)、牛嶋均 (福岡)、古賀義浩 (福岡)  
【光に照らされて/Coming to Light】(「博多でつなぐ東南アジア」展より)  
16:00~17:30 あじびホール(8階) 〈入場無料〉  
出演:スーザン・ピクター (シンガポール) ※P4参照

関連イベントもお見逃しなく!

## 【鬼才の監督5人が撮った東南アジア美術&amp;解説トーク】

東南アジアの映画監督がシンガポール国立美術館の所蔵作品から着想して制作した短編映画集の上映と、特別解説トーク。  
11月4日(土) 14:00~15:30 あじびホール(8階) 〈入場無料〉  
上映:『Art Through Our Eyes (僕らが見た、美術)』(2016年、シンガポール)  
話し手:後小路雅弘(九州大学大学院人文科学研究所教授)  
協力:シンガポール国立美術館 共備:国際交流基金アジアセンター  
【アジア太平洋におけるソーシャリー・エンゲイジド・アート】  
アジア各地の社会に関与するアートの事例報告&ディスカッション。  
11月26日(日) 14:00~17:00 あじびホール(8階) 〈入場無料〉  
講師:レオノール・ウェイガ(ライデン大学、研究者 ※当館レジデンス研究者)、ジェームズ・ジャック(九州大学ソーシャルアートラボ、美術作家)、ヘアロハ・ジョンストン(ホノルル美術館、学芸員)、中尾智路(当館学芸員)ほか

## 【後小路教授とめぐる東南アジア現代美術の旅】

東南アジア美術研究の第一人者が、40年間の東南アジア調査をふりかえる。  
12月9日(土) 14:00~15:30 あじびホール(8階)および企画ギャラリー(7階)  
※あじびホール集合(要観覧券チケット)  
講師:後小路雅弘(九州大学大学院人文科学研究所教授)

## 学芸員によるギャラリートーク

日時など詳細は、随時あじびのHPに掲載します。(要観覧券チケット)

## 福岡展だけのお楽しみ!

Exclusive to the Fukuoka exhibition!

1980年代から福岡で紹介してきた東南アジアの作家たちは、その後国際的に大活躍していきます。今回、その作品が東京展をへて福岡に回帰します。あじびが所蔵する彼らの過去作品と、本展での新作をあわせた「作家の軌跡」を紹介する福岡展ならではの展示にご注目ください!

Some of the Southeast Asian artists introduced in Fukuoka since the 1980s went on to become big names internationally. Some of their works have now been recured to Fukuoka, following an exhibition in Tokyo. In this exhibition, we pair FAAM archive works by these artists with their newer pieces from the Tokyo exhibition, for a 'footprints of the artists' type of show you won't find anywhere else.

## 母と娘の20年

アマダ・ヘン (シンガポール)  
Amanda Heng (Singapore)

母親と娘の関係回復をテーマに抱き合う2人。1999年の「第1回福岡トリエンナーレ」を象徴するこの作品と、20年後の2人を撮影した作品を並べて展示します。

→表紙参照

The embracing pair demonstrating the theme of mother-daughter relationships. The image was first shown at the 1st Fukuoka Asian Art Triennale of 1999, and appears next to one photographed 20 years later. →See cover



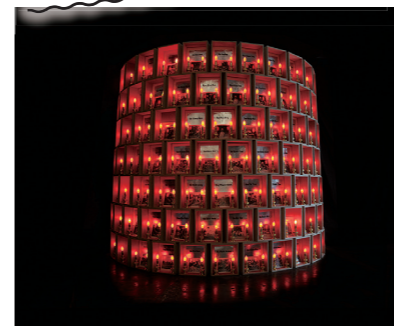
イエローマンの旅、再び!

「イエローマンの旅: No.5」(「第4回アジア美術展」福岡市美術館) 1994年  
Journey of a Yellow Man: No.5 (4th Asian Art Show Fukuoka) 1994

リー・ウェン (シンガポール)  
Lee Wen (Singapore)

本展のポスターに登場する作品 (P2参照) の作家、リー・ウェンは、1994年に全身を黄色に塗って福岡の街中を歩くパフォーマンスをおこなったあの「イエローマン」! 会場では当時の記録映像も上映します。Artist Lee Wen (whose work features on the poster for this exhibition \*see P2) famously painted his whole body yellow and paraded the streets of Fukuoka in his 1994 performance, *Yellow Man*. This show includes archive footage of the event.

## 自国の歴史と向き合う強き意志



FX ハルソノ (インドネシア)  
FX Harsono (Indonesia)

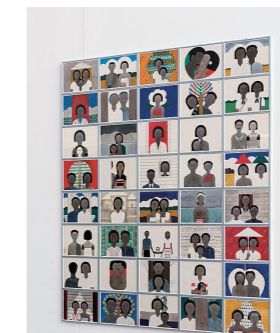
一貫してインドネシアの政治状況や都市における社会問題を扱う作品を発表してきたFXハルソノ。新作インスタレーションと過去作品をあわせてご覧ください。

Current installation juxtaposed against older works by FX Harsono, known for his works that address Indonesia's political environment as well as urban social problems.



④「遺骨の墓地のモニュメント」2011年 作家蔵  
above: *Monumen Bong Belung (Bone Cemetery Monument)* 2011, Collection of the artist

⑤「声なき声」1993-1994年 福岡アジア美術館蔵  
under: *Voice Without a Voice / Sign* 1993-1994, Collection of the FAAM



人間を優しく包み込む瞳

人間を優しく包み込む瞳

チャルード・ニムサマー (タイ)  
Chalood Nimsamer (Thailand)

タイ近代美術のバイオニアのひとりとして有名なチャルード・ニムサマー。若かりし頃の彫刻と晩年の作品をあわせて展示します。Chalood Nimsamer is considered one of the pioneers of Thailand's modern and contemporary art. A sculpture from his early days is shown alongside a piece created in 2015.



⑥「カップル」についての探求の跡」2000年 チャルード・ニムサマー・コレクション・アンド・アーカイブ、バンコク(※)  
left: *The Traces of Searching for a 'Couple'* 2000, Collection of the Chalood Nimsamer Collection and Archive, Bangkok (※)

⑦「思案」1954年 福岡アジア美術館蔵  
right: *Thinking* 1954 Collection of the FAAM



コウ先生のシンガポール⇄福岡 美術交流史

コウ・グワンハウ (シンガポール) Koh Nguang How (Singapore)



来福!

リム・センゲンとの共同制作「ザ・アーティスト・ビレッジ」(シンガポール・アート・アーカイブ・プロジェクトより) 2017年(※)  
Collaboration with Lim Shengen *The Artists Village* (from Singapore Art Archive Project) 2017 (※)

あじびが開館した1999年に、初の交流プログラムの研究者として滞在したコウ・グワンハウ。現代美術の「記録者」である彼が長年取り組んできたシンガポールの美術活動の記録と、90年代から盛んになった福岡との美術交流の記録を、写真や資料で紹介いたします。

Koh Nguang How was a guest researcher during FAAM's first residence program, held in the museum's opening year, 1999. From the perspective of a contemporary art observer, he will present images and writings dealing with the history of Singaporean art recorded throughout his career, and the history of art exchanges with Fukuoka since the 1990s.

(※) 展示風景: 「サンシャワー: 東南アジアの現代美術展 1980年代から現在まで」国立新美術館、東京、2017  
(\*) Installation view: SUNSHOWER: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now, The National Art Center, Tokyo, 2017  
Photo: Ueno Norihiro Photo courtesy: The National Art Center, Tokyo

会場: 企画ギャラリーほか ◎一般800円(600円) 高大生500円(300円) 中学生以下無料 ※この料金でアジアギャラリーもご覧いただけます。( )内は前売り  
Venue: Exhibition Gallery ◎Adult ¥800 College & High School ¥500 Free for Junior High School and under







## この秋、あじびに滞在するアーティスト&amp;研究者

Resident artist and researcher at FAAM this fall

Krupa Makhija (Artist)

## クルパ・マーヒジャー (アーティスト)

1983年クジャラート (インド) 生まれ、アーメダバード (インド) 在住  
Born in North Gujarat, India, 1983. Lives and works in Ahmedabad, India.

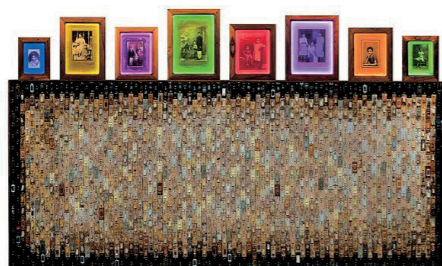
滞在期間: 9月7日~12月5日 (90日間)

Stayed: 7th September – 5th December (90 days)



たとえば、使い古されて人の手垢が染みついた照明スイッチを何百、何千と集めて作った作品。たとえば、作家の文化的ルーツでありながら、日常的に使われないがゆえに薄れつつあるシンド語を使った作品…。マーヒジャーさんは、消えゆく文化や歴史、記憶をテーマに作品を制作するアーティストです。福岡での滞在制作も同様に、取り壊された建物の廃材を集め、人の記憶や歴史、文化の痕跡を形にします。また、子どもたちを対象にしたワークショップもおこなう予定です。

Think of an artwork composed from old, worn light switches – hundreds, even thousands grouped together. Or another work featuring the Sindh language, which is declining in everyday relevance [in India] but is important to the artist's cultural heritage. Artist Makhija creates works with the themes of disappearing cultures, history or memory. During her stay in Fukuoka, as well as creating her residential work, the artist recreated the forms of people's memories or cultural traces, using materials saved from old demolition buildings. Makhija also held a workshop for school students in Fukuoka.



「証人II」2016年 ※参考作品 Witness-II 2016 \*Reference



Leonor Veiga (Researcher)

## レオノール・ヴェイガ (研究者)

1978年リスボン (ポルトガル) 生まれ、マカオ (中国) 在住  
Born in Lisbon, Portugal, 1978. Lives and works in Macao, China.

滞在期間: 11月1日~30日 (30日間)

Stayed: November (30 days)

オランダ・ライデン大学所属の研究者。福岡では、グローバル化する東南アジア現代美術における、海外の公的美術機関が果たした役割について調査・研究します。また、「サンシャワー」展 (P2~3参照) の関連イベントとしてシンポジウムに参加します。

Researcher at Leiden University, Netherlands. While in Fukuoka, Veiga will research the role of public art institutions abroad in the face of a rapidly globalizing Southeast Asian region. She also participates a symposium as part of the SUNSHOWER exhibition (see P2-3).



Korean artist Yaloo stayed from May to August, and exhibited her residential piece from 28 – 31 July. The artist visited local supermarkets and drugstores each day during her residency, and created a video installation based on the images of fruit, makeup and other items advertised in those stores. The installation included upbeat background music, projection mapping, 3D imagery and small souvenirs from her original Gacha-gacha machine, giving visitors the sense they were walking through an amusement park.

## レポート Report

## 4日限りの「ヤルーパーク」が、あじびに出現!

Yaloo Park comes to FAAM for just four days!

5~8月に滞在したヤルーさん (韓国) が7月28日~31日の4日限定で滞在制作作品を公開しました。福岡では毎日のようにスーパーとドラッグストアに通ったヤルーさん。そこで目にして気になったというフルーツと化粧品広告のイメージを素材にした映像インスタレーション作品を公開しました。会場はにぎやかなBGMに包まれ、プロジェクション・マッピングや3Dの映像が楽しめたり、特製ガチャガチャマシーンでお土産をゲットできたりと、まるでアミューズメント・パークのように歩きながら体験できる愉快的な作品でした。

## 私の逸品

—あじびコレクションより—

## My Favorite Piece

From the FAAM Collections

vol.40

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork.



カルロス・フランシスコ (フィリピン)

「教育による進歩」1964年

Carlos V Francisco (Philippines)

Progress through Education 1964

推薦人

齋藤一樹さん

Work selection by Saito Kazuki

1982年京都府生まれ、福岡市在住。2016年より福岡市のギャラリー「WHITE SPACE ONE」を企画運営するほか、佐賀県武雄市のレジデンス「TAKEO MABOROSHI TERMINAL」や福岡市のレジデンス施設「UMINAKA TAIYOSO AIR」の企画などをおこなう。

(今後の予定) 10/7~9、14~15に「UMINAKA TAIYOSO AIR」にて滞在家2名の展覧会、10/21~30に「WHITE SPACE ONE」にて福島さくら個展、11月に「TAKEO MABOROSHI TERMINAL」で展覧会を開催予定。

Born in Kyoto in 1982, lives in Fukuoka. Directed the gallery White Space One in Fukuoka in 2016, and oversees art initiatives such as the Takeo Maboroshi Terminal residence in Saga Prefecture, and Uminaka Taiyoso Air residence in Fukuoka. Upcoming events at these spaces include works by two artists at Uminaka Taiyoso Air from 7-9 and 14-15 October, a solo exhibition by Fukushima Sakura at WHITE SPACE ONE from 21-30 October, and more exhibitions at Takeo Maboroshi Terminal in November.

学芸員から一言  
Curator's comment

本作は、元々マニラの教科書出版社の依頼を受けて制作された、フィリピンの教育の歴史が描かれた作品です。中央のキリストの磔刑像を思わせるイメージは、その横の母親らしき女性に読み書きを習っている男の子、後にフィリピン独立運動の父といわれ悲劇的な死を遂げるホセ・リサールを暗示しています。アートコーディネーターとして経験豊富な齋藤さんは、短い時間の中で限なく作品を観察し、鋭い指摘を次々と繰り返していました! (山木)

This piece was originally commissioned by a Manila-based textbook publishing firm and it depicts the history of education in the Philippines. The central figure that resembles the Jesus, it indicates the tragic fate of Jose Rizal, Father of Filipino Nationalism who is depicted as a boy learning how to read and write from his mother. With a rich career as an art coordinator, Mr. Saito quickly captured the core concept of the work and provided insightful comments for the work. (Yamaki)

## TOPIC

## お知らせ ご存知ですか? ふくおか応援寄付

福岡市では、皆様からの寄付を活用してまちづくりを進める「ふくおか応援寄付」(ふるさと納税)をおこなっています。寄付の方法や使い道はお問い合わせいただくことができ、10万円以上の寄付をしていただいた方には、寄付額に応じて記念品を進呈しています。

当館を使い道として選んでいただいた場合は、アジアの美術品の購入に活用させていただきます。かつ10万円以上の寄付をいただいた方には、あじびが開催する特別展の開会式に1年間ご招待いたします。

皆さまのあたたかいご支援をお待ちしています。

●寄付の方法は…

- ①郵便局から (金額に決まりはありません)
- ②銀行から (金額に決まりはありません)
- ③クレジットカードで (5,000円以上)
- ④コンビニエンスストアから (1,000円から49,000円まで1,000円単位)

※確定申告を行うことで、所得税と住民税が軽減されます。



詳しくは、「ふくおか応援寄付 アジア美術館」をインターネット検索ください。